

EL ARTÍCULO DEFINIDO EN ESPAÑOL Y SUS EXPRESIONES EQUIVALENTES EN JAPONÉS

1. INTRODUCCIÓN

Para los hablantes japoneses que aprenden español el uso del artículo es una de las cuestiones gramaticales más problemáticas¹. Una de las causas puede ser que su lengua materna no dispone del artículo como categoría gramatical, aunque esta ausencia no implica la carencia del sistema de referencia. De hecho, en la lengua japonesa existe una serie de recursos que aportan información referencial al sintagma nominal (SN), por lo tanto, creemos que para los hablantes japoneses no es imposible comprender las funciones del artículo español. Una de las estrategias que podrían llevarse a cabo en el aula es que los docentes ofrezcan una explicación adecuada sobre sus usos y funciones, ya que esto supondrá una gran ayuda para su entendimiento e interiorización.

En este trabajo de descripción contrastiva entre el español y el japonés nos centraremos en el artículo definido². Observaremos las reglas gramaticales que rigen el uso de esta categoría gramatical y el sistema referencial del japonés para dilucidar cómo se corresponden los distintos

sistemas de referencia en la lengua japonesa con las funciones de dicho elemento gramatical en español. Con este análisis pretendemos contribuir a la búsqueda de un marco explicativo adecuado y eficiente de la enseñanza del artículo en español para aprendientes cuya lengua materna sea el japonés.

2. EL ARTÍCULO EN ESPAÑOL

La función principal del artículo es determinar si el oyente puede identificar de forma unívoca aquello que designa el SN (artículo definido), o, por el contrario, si es imposible realizar dicha identificación (artículo indefinido) (Leonetti, 1999, p. 838; Morimoto, 2011, p. 17). Además de esta explicación, existen numerosas investigaciones precedentes relacionadas con la semántica del artículo y su interpretación. Como en este trabajo no podemos exponer todas las teorías, seguimos la aquí mencionada.

En cuanto a los usos del artículo definido conviene señalar que este hace recuperar cierto tipo de información dependiendo del contexto. Existen varios factores que influyen en su uso y su distribución. La clasificación siguiente está tomada básicamente de Leonetti (1999), de la Gramática de la RAE (2009), y también de Bosque (1990):

Usos		Factor lingüístico	Otros factores
Usos anafóricos	Anáfora directa	Antecedente	
	Anáfora asociativa	Un tipo especial de antecedente	Vínculo conceptual entre dos SS.NN.

1. En numerosos estudios empíricos se observa que los estudiantes japoneses se equivocan frecuentemente en el uso del artículo, entre los que cabe destacar el de Fernández López (1997).

2. Acerca del estudio contrastivo español y japonés sobre el artículo neutro *lo* e indefinido, véase Kobashi (2013, 2017).

Uso endofórico	Oraciones relativas Oraciones completivas SS.NN. apositivos Complementos preposicionales Adjetivos restrictivos	
Uso deíctico		Percepción
Uso no anafórico basado en diversas clases de conocimiento		Conocimientos enciclopédicos
Uso genérico	Léxico (Tipo de sujeto y predicado, factor sintáctico, etc.)	Información temática Conocimientos enciclopédicos
Expresiones lexicalizadas	Léxico	

Tabla 1. *Clasificación de los usos del artículo definido*

En el caso de los usos anafóricos, existen dos tipos: la anáfora directa y la asociativa. En la primera de ellas se recupera la información necesaria mencionada previamente. El antecedente que el artículo obliga a encontrar aparece de forma lingüística. Se puede tratar de *el libro*, si antes se ha hablado de la existencia de *un libro*. Por su parte, en la anáfora asociativa se recupera la información a través de la mención previa, pero se necesita algún concepto que vincule un SN definido y otra expresión nominal. Se puede aludir a *la habitación*, si se ha mencionado la existencia de *un hotel*.

En cuanto a los usos endofóricos (o uso no anafórico, basado en la presencia de modificadores), estos ocurren cuando la información que identifica al referente está presente en el mismo enunciado y, por lo tanto, se puede utilizar el artículo definido sin mención previa, como en *la chica que conocí ayer, el comienzo del viaje o la siguiente estación*.

Los usos deícticos se constatan cuando el oyente puede percibir directamente el referen-

te. La información se obtiene por deixis espacial, como en *¿me pasas el bolígrafo?* o por deixis temporal, como en *el fin de semana se me ha pasado volando*.

Por otro lado, los usos no anafóricos basados en diversas clases de conocimiento del mundo se producen cuando el hablante utiliza el artículo definido con la expectativa de que el oyente ya conozca el referente. Citando el ejemplo de Bosque (1990, p. 181), dos desconocidos pueden hablar de *el presidente del gobierno*, o de *el sol*, sin mención previa.

Los usos genéricos, como en el caso de *el tomate es rojo, los tomates son rojos o un tomate es rojo*, precisan de la colaboración semántica de otros componentes, tanto sujeto como predicado, y a veces también del objeto directo para poder ser descodificados.

Por último, los artículos, en ocasiones, se encuentran en algunos nombres propios y en expresiones lexicalizadas, como locuciones o frases hechas. También incluimos en esta categoría los casos excepcionales en los que el artículo defini-

do no exige recuperar la información acerca de su referente, como en *ir al cine* (RAE, 2009, p. 1052).

3. LAS EXPRESIONES EQUIVALENTES JAPONESAS DE LOS USOS DEL ARTÍCULO ESPAÑOL

Antes de comenzar el análisis del sistema referencial del japonés, es necesario establecer sus diferencias tipológicas con el español. Según Marcos Martín (1990, pp. 111-113), el castellano es de tipo flexivo, es decir, expresa el género, número, caso, etc., mediante morfemas flexivos al formar palabras; y, por su parte, el japonés es aglutinante, en otras palabras, este no realiza flexión gramatical. En este caso, una oración consiste en las palabras que aportan el significado y otros elementos gramaticales que indican las relaciones entre las palabras.

3.1. LOS COMPONENTES ORACIONALES EN JAPONÉS

En primer lugar, es necesario presentar los componentes oracionales que en japonés equivalen en sus funciones a las del artículo en español. En concreto, presentaremos las partículas (en japonés, *jo-shi*) y los demostrativos (en japonés, *shiji-shi*).

En español tradicionalmente la clase denominada partícula es un conjunto de tres categorías: la preposición, el adverbio y la conjunción (Pavón Lucero, 1999, p. 567). En cambio, en japonés la categoría partícula es una única realidad en sí misma, que no incluye el adverbio ni la conjunción, y esta lengua no dispone de la preposición.

Yashiro y Yashiro (2006, p. 239) definen que “la partícula es una palabra dependiente e invariable, no tiene autonomía sintáctica. Su función es indicar la relación entre palabras y añadir significados. [...] La partícula en japonés se desarrolla de manera extensa y cumple funciones esenciales en la gramática”.

La partícula japonesa tiene diversas funciones e incluso algunas coinciden con las de las preposiciones españolas. Por ejemplo, la partícula japonesa sirve para marcar el objeto directo o el indirecto al igual que la preposición española (aunque en el caso del objeto directo, el uso de la preposición se ve condicionado por el rasgo [¿tpersona]); pero, además, se utiliza para indicar el sujeto y para diferenciar entre la información nueva y la conocida, por ejemplo, las partículas *wa* y *ga*.

Los demostrativos japoneses tienen dos tipos de uso: el basado en situaciones comunicativas (uso deíctico) y el basado en el contexto lingüístico (uso fórico), como los demostrativos españoles (RAE, 2010, pp. 327-328).

		No modificadores			Modificadores	
	Situación del objeto al que se refieren	Pronombre demostrativo	Adverbio de lugar	Lado, dirección formal informal	Adjetivo demostrativo	adverbio de modo
<i>ko-</i>	cerca del hablante	<i>kore</i> esto, este	<i>koko</i> aquí	<i>kochira</i> <i>kocchi</i> por aquí	<i>kono</i> este	<i>kou</i> así, de este modo
<i>so-</i>	cerca del oyente	<i>sore</i> eso, ese	<i>soko</i> ahí	<i>sochira</i> <i>socchi</i> por ahí	<i>sono</i> ese	<i>sou</i> de ese modo

<i>a-</i>	lejos de los dos interlocutores	<i>are</i> aquello, aquel	<i>asoko</i> allá, allí	<i>achira</i> <i>acchi</i> por allá, allí	<i>ano</i> aquel	<i>a</i> de aquel modo	
<i>do-</i>	interrogativo	<i>dore</i> ¿cuál?	<i>doko</i> ¿dónde?	<i>dochira</i> ¿qué lado?	<i>docchi</i> ¿por dónde?	<i>dono</i> ¿qué...?	<i>dou</i> ¿cómo?

Tabla 2. Esquema basado en Nakazawa (2008, pp. 62-63)

Los determinativos japoneses, como se puede observar en la tabla 2, aparentemente se corresponden con los españoles. Sin embargo, numerosos gramáticos indican que el sistema demostrativo japonés no es tan simple y que otros factores, además de los espaciales, influyen en su selección. Kinsui y Takubo (1992, pp. 186-187) explican los demostrativos japoneses (la serie *ko-*, *so-* y *a-*) del modo siguiente. Según su explicación, “*ko-*” indica a lo que se recurre, lo que se está procesando, lo que está en la esfera de influencia (experiencia directa); “*a-*” indica a lo que no se puede recurrir en la actualidad, lo que no se puede procesar o ya se ha procesado, lo que no puede dar influencia (experiencia directa); “*so-*” con frecuencia se utiliza con el factor espacial, es decir, la serie *so* aparece cuando se trata de la distancia que se sitúa entre la proximidad y la lejanía. Por la existencia del oyente surge la necesidad de

crear un espacio nuevo, ni *ko-* ni *a-*. Así, aparece el espacio que corresponde a *so-*, cubriendo donde se sitúan los dos espacios de *ko-* y *a-*.

Normalmente el hablante emplea *ko-* o *a-*. En el caso de existir alguna razón especial, se puede utilizar *so-*, porque la serie *so* tiene tendencia a expresar lo que el oyente no ha experimentado directamente, sirve para proyectar la entidad referida en la mente del interlocutor.

Por lo tanto, es posible entender que el hablante elige el demostrativo subjetivamente, teniendo en cuenta la relación entre el hablante y el objeto, tanto físicamente como psicológicamente.

3.2. EL SISTEMA REFERENCIAL EN JAPONÉS

En cuanto al sistema referencial, Yoshimoto (1992, p. 108) plantea la siguiente clasificación:

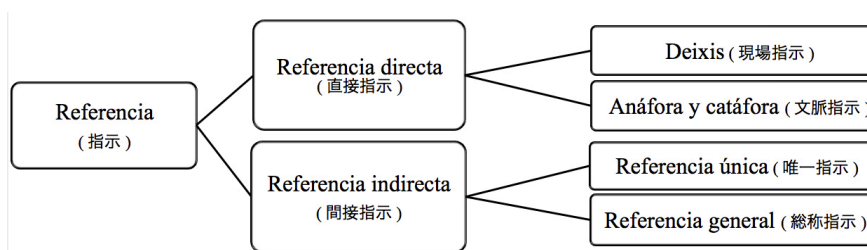


Figura 1. Clasificación del sistema referencial del japonés. Figura extraída de Yoshimoto (1992, p. 108, traducción propia).

Según Yoshimoto (1992, p. 107), las expresiones referenciales se dividen en dos grupos: la referencia directa e indirecta, aunque estas no pueden distinguirse mediante marcas lingüísticas. Al determinar un objeto, la referencia directa utiliza el contexto deíctico como la situación comunicativa, incluyendo el contenido del discurso o la conversación. En cambio, la referencia indirecta remite al conocimiento enciclopédico, que engloba diversas clases de conocimiento.

En relación con la referencia directa, ya hemos observado anteriormente el uso deíctico.

En la referencia indirecta, la referencia única corresponde al uso del artículo que se basa en diversas clases de conocimiento, y la referencia general corresponde al uso genérico. Como en japonés no se pueden diferenciar los dos tipos de referencia (única y general) con la forma lingüística, son importantes la información temática y el factor léxico, que están muy unidos con el conocimiento del mundo.

Yoshimoto (1992, p. 106) señala que las siguientes expresiones japonesas son capaces de hacer referencia:

Uso referencial con grupos nominales	
1	Los pronombres demostrativos de <i>ko-</i> , <i>so-</i> , <i>a-</i>
2	Los adjetivos demostrativos: <i>kono+N</i> , <i>sono+N</i> , <i>ano+N</i>
3	Los pronombres personales
4	Los pronombres \emptyset , es decir, los pronombres de existencia obligatoria y que no aparecen en la oración.
5	Repetición
6	Las expresiones que tratan de la igualdad y la ordenación, es decir, los adjetivos como <i>mis-mo</i> o <i>igual</i> , y las expresiones ordinales.
7	Los grupos nominales que llevan prefijos como <i>pre-</i> o <i>pos-</i> (en japonés, los prefijos son: 前, 後, 当, 本, 同 ³)
Uso referencial con otras clases de palabras	
8	Las expresiones adjetivas: <i>konna</i> , <i>sonna</i> , <i>anna</i>
9	Las expresiones adverbiales: <i>kou</i> , <i>sou</i> , <i>a</i> , <i>konna-ni</i> , <i>sonna-ni</i> , <i>anna-ni</i>
10	Las expresiones de cláusulas: <i>kou</i> , <i>sou</i> , <i>a</i>

Tabla 3. *Expresiones japonesas con capacidad referencial.*
(Extraída de Yoshimoto, 1992, p. 106. Traducción propia.)

3. Los caracteres de los prefijos significan lo siguiente:

Prefijo	Significado	Ejemplos
前+N	antes del N	前日 'un día antes'
後+N	después de(l) N	後日 'unos días después'
当+N	el N mismo	当日 'ese día, el día señalado'
本+N	el N mismo	本日 'hoy'
同+N	el N mismo	同日 'el mismo día'

(El carácter 日 significa *día*.)

En el esquema encontramos las expresiones demostrativas (1, 2, 8, 9 y 10). Como hemos observado anteriormente, los demostrativos japoneses tienen dos tipos de uso: el deíctico y el fórico. Los pronombres personales y los pronombres Ø (3 y 4), que también existen en español, son expresiones claramente referenciales. Yoshimoto (1992, p. 120) señala que la repetición (5) es muy usada. En esta lengua se pueden repetir, por ejemplo, los sustantivos, tanto propios como comunes, y no resulta extraño.

Las expresiones de tipo igual o mismo (6) hacen referencia a aquello que se ha tratado recientemente. Este uso no suele causar problemas ni en español ni en japonés. Acerca de las expresiones de (7), los nombres que llevan estos prefijos pueden hacer referencia y cada carácter aporta un matiz distinto.

En el esquema de expresión referencial hemos podido confirmar que el sistema referencial en japonés utiliza varias categorías gramaticales, tanto el grupo nominal como otras clases de palabras. En el japonés la estructura de los demostrativos es complicada y también existen partículas. Tanto los demostrativos como las partículas desempeñan diversas funciones, algunas similares a las del artículo español.

3.3. LAS FUNCIONES EQUIVALENTES JAPONESAS DE LOS USOS DEL ARTÍCULO DEFINIDO

En la lengua japonesa un SN sin determinante tiene capacidad para hacer referencia. Dicho de otra manera, el hablante puede utilizar un SN sin determinante para mencionar un objeto por primera vez y también para designar una entidad que el oyente pueda identificar a partir del contexto lingüístico o extralingüístico. Existen también varios recursos lingüísticos para expresar el contenido definido e indefinido.

Cuando reflexionamos sobre las expresiones equivalentes japonesas del artículo definido en español, consideramos que todos los tipos de expresiones referenciales que hemos presentado en el apartado anterior tienen posibilidad de aparecer como equivalentes a dicho elemento gramatical. Además de las expuestas, existen más expresiones que pueden traducir cada enunciado concreto.

Proponemos el esquema siguiente en que los SS.NN. españoles encabezados por un artículo definido pueden equivaler a las expresiones japonesas:

			Expresiones equivalentes en japonés					
			ØN	Demostrativos (<i>ko-, so-, a-</i>)	Pronombres personales	Posesivo	Repetición del grupo nominal	Otros recursos
Usos del artículo definido	Usos anafóricos	Anáfora directa	+	+	+	+	+	Partículas Expresiones como <i>senjutsuno-N</i> 'N que hemos tratado anteriormente'
		Anáfora asociativa	+	+	+	+	-	Expresiones como <i>senjutsuno-N</i> 'N que hemos tratado anteriormente'

Usos del artículo definido	Uso endofórico	+	+	+	+	-	
	Uso deíctico	+	+	+	+	-	
	Uso no anafórico basado en diversas clases de conocimiento	+	+	+	+	-	Expresiones como <i>reino-N*</i> , <i>iwayuru-N</i> 'conocido como N'
	Uso genérico	+	-	-	-	-	Partículas Expresiones como <i>N-toiumono</i> 'lo llamado N'

* (La expresión *reino* se utiliza cuando los dos interlocutores pueden identificar sin mención previa a N.)

Tabla 4. *Esquema los SS.NN. españoles encabezados por un artículo definido que pueden equivaler a las expresiones japonesas referenciales*

Se utiliza el signo + para presentar la posibilidad de que existan expresiones equivalentes, a pesar de que no haya garantía de que en todos los casos se pueda traducir de la misma manera.

En la lengua japonesa, a diferencia de la lengua española, un SN sin determinante (\emptyset N) tiene capacidad para hacer referencia. Es destacable que esta estrategia se puede utilizar para traducir al japonés en los seis usos que aparecen en el esquema⁴.

En todos los usos, excepto el genérico, es posible traducir del artículo definido a los demostrativos, los posesivos y los pronombres personales, ya que intrínsecamente tienen capacidad referencial.

En el uso de la anáfora directa, en japonés se puede repetir el nombre propio o el grupo nominal, como hemos observado anteriormente.

Por su parte, para verbalizar la existencia del antecedente existen numerosas expresiones, como *senjutsuno-N* ('N que hemos tratado anteriormente'); el uso de *iwayuru-N* señala que una

entidad llamada N es conocida por mayor parte de los hablantes.

Además de estas expresiones, algunas partículas japonesas pueden desempeñar funciones de artículo. Las partículas *wa* y *ga* pueden marcar el sujeto, y, por tanto, la partícula *ga* se utiliza como marcador de primera mención del artículo indefinido; tras conocer la existencia de la entidad se emplea la partícula *wa*, que corresponde al uso del definido.

Por último, la partícula *wa* también puede indicar el tema principal de la oración, posibilitando con ella una interpretación genérica. Cuando se necesite expresar claramente el valor genérico, se pueden añadir otras expresiones como *N-toiumono* ('una cosa llamada N').

4. CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos observado las expresiones equivalentes en japonés a los usos del artículo definido en español. Hemos comprobado que al traducir un SN encabezado por un artículo definido al japonés se puede recurrir a medios como demostrativos, pronombres, posesivos, partículas u otros recursos léxicos, incluso un SN sin determinante. Es relevante que los SS.NN. sin determinante en japonés son

4. Se examina la validez de los recursos presentados como equivalentes al artículo español en Kobashi (2013). Este estudio cuantitativo demuestra que los SS.NN. sin determinante en japonés son las expresiones más utilizadas como equivalentes al artículo definido en español, apareciendo en los textos traducidos con un 80%. En cambio, la existencia de otros recursos referenciales, como demostrativos, pronombres personales, posesivos o repetición, es porcentualmente muy escasa.

las expresiones equivalentes a todos los usos del artículo definido en español que hemos presentado y que la estrategia de acudir a este recurso es muy extendida.

Este estudio se ha centrado en los componentes oracionales, sin embargo, para esclarecer el sistema referencial del artículo, también es necesario estudiar los elementos contextuales, porque entre las posibles opciones de traducción, el traductor escoge la expresión más adecuada siguiendo criterios de semántica y de relación entre otros componentes del texto que está trabajando.

Aunque nos queda mucho trabajo para esclarecer el sistema referencial en japonés y su relación con el sistema referencial español, esperamos que este trabajo tenga alguna utilidad para la investigación futura de ambas lenguas.

SAORI KOBASHI
Universidad de Juntendo (Japón)
s-kobashi@juntendo.ac.jp

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOSQUE, I. (1990). *Las categorías gramaticales*. Madrid: Síntesis.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. (1997). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- KINSUI, S. y TAKUBO, Y. (1992). “Nihongo shijishi kenkyuu-shi kara / e [Desde / hacia la historia de la investigación de los demostrativos japoneses]”. En S. Kinsui y Y. Takubo (eds.). *Shijishi [Demostrativos]* (pp. 151-192). Tokio: Hitsuji-Shobo.
- KOBASHI, S. (2013). *El artículo en español y sus equivalentes en japonés* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Carlos III de Madrid.
- KOBASHI, S. (2017). *Enseñanza y aprendizaje del artículo en español por parte de estudiantes japoneses* (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid.
- LEONETTI, M. (1999). “El artículo”. En I. Bosque y V. Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 787-890). Madrid: Espasa Calpe.
- MARCOS MARÍN, F. (1990). *Introducción a la lingüística: historia y modelos*. Madrid: Síntesis.
- MORIMOTO, Y. (2011). *El artículo en español*. Madrid: Castalia.
- NAKAZAWA, Y. (2008). *Manual de japonés básico*. Tokio: Pearson Education.
- PAVÓN LUCERO, M. V. (1999). “Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio”. En I. Bosque y V. Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 565-655). Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009). *Nueva gramática de la lengua española, vol. I*. Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010). *Nueva gramática de la lengua española, Manual*. Madrid: Espasa Calpe.
- YASHIRO, T. y YASHIRO, Y. (2006). *A Book on Japanese Language Education*. Artarmon: The World Japanese Language Centre.
- YOSHIMOTO, K. (1992). “Nihongo no shijishi koso no taikai [El sistema de los demostrativos japoneses de la serie “ko”, “so” y “a”]”. En S. Kinsui y Y. Takubo (eds.). *Shijishi [Demostrativos]* (pp. 105-122). Tokio: Hitsuji-Shobo.